

..HOMSSAXONIA..

UMWELTZENTRUM HOMS

مركز "حمص - ساكسونيا"
للدراسات البيئية

**ABSICHTSERKLÄRUNG
ÜBER ZUSAMMENARBEIT**

مذكرة تفاهم حول العمل المشترك

21.04.2007

٢١ نيسان ٢٠٠٧

§ 10: Sitz des Zentrums

Ein Hauptsitz des Zentrums wird in Syrien an der Al-Baath Universität eingerichtet. Ein weiterer Hauptsitz wird in Deutschland unter Betreuung der LeT eingerichtet. Jedes Gründungs-mitglied wird ein Kontaktbüro einrichten.

§ 11: Mögliche Finanzierung des Zentrums

Zur Unterstützung und Finanzierung des Umweltzentrums Homs-Saxonia werden folgende Möglichkeiten geprüft:

- Beiträge der Mitglieder
- Beteiligung der Wirtschaft in Deutschland und in Syrien
- Förderung durch die Syrische Regierung
- Förderung durch die Sächsische und die Deutsche Regierung
- Förderung durch die EU

§ 12: Mitglieder des höchsten Verwaltungsausschusses

Der höchste Verwaltungsausschuss hat folgende Mitglieder:

- 1- Präsident der Al-Baath Universität
- 2- Rektor der Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden
- 3- Koordinator der Projektentwicklungsgruppe Linkselbische Täler.

§ 14: Unterzeichnung der Absichtserklärung

Die Absichtserklärung wurde durch die Gründungsmitglieder des Umweltzentrums Homs-Saxonia im Rektorat der AL-Baath Universität am 21.04.2007 in drei Originalexemplaren in arabischer und deutscher Sprache unterzeichnet.

المادة ١٠ : مقر المركز

يحدث مركز رئيسي في سورية مقره جامعة البعث ومركز رئيسي آخر مقره ألمانيا - بإشراف مجموعة تلال الألب اليسرى لتطوير المشاريع ومراكز إشراف ومتابعة لدى كل طرف مؤسس لهذا المركز .

المادة ١١ : إمكانات تمويل المركز

يتم اختبار إمكانية دعم وتمويل مركز حمص - ساكسونيا للدراسات البيئية من خلال ما يلي:

- اشتراكات وتمويل الأعضاء
- مشاركة الهيئات والشركات التجارية والاقتصادية الألمانية والسورية .
- الدعم المالي من قبل الحكومة السورية .
- الدعم المالي من قبل حكومة ولاية ساكسونيا والحكومة الألمانية .
- الدعم المالي من قبل المجموعة الأوروبية .

المادة ١٢ : أعضاء الهيئة الإدارية العليا

تتألف الهيئة الإدارية العليا من :

- ١ . السيد رئيس جامعة البعث
- ٢ . السيد رئيس جامعة العلوم التطبيقية دريسدن
- ٣ . السيد المدير المنسق لمجموعة تلال الألب اليسرى لتطوير المشاريع.

المادة ١٣ : توقيع المذكرة

وقعت مذكرة التفاهم هذه من قبل الأطراف المؤسسة لمركز حمص ساكسونيا للدراسات البيئية في جامعة البعث بتاريخ ٢١ / ٤ / ٢٠٠٧ وذلك على ثلاث نسخ أصلية باللغتين العربية

§ 5: Weiterbildung von wissenschaftlich-technischem Personal

Das Zentrum fördert die Weiterbildung des wissenschaftlich-technischen Personals, indem es Lehrgänge und andere Veranstaltungen in Syrien und Deutschland organisiert.

المادة ٥ : تأهيل وتطوير الكوادر العلمية والفنية

يدعم المركز تأهيل الكوادر العلمية والفنية من خلال تنظيم دورات وفعاليات خاصة بذلك في سورية وقي ألمانيا .

§ 6: Beteiligung an der Entwicklung des gesetzlichen Rahmens des Umweltschutzes

Das Zentrum beschäftigt sich mit der Ausarbeitung von Vorschlägen für die Entwicklung der Umweltregularien, Verwaltungsvorschriften, Gesetze und Regelungen , welche für das Gebiet notwendig sind.

المادة ٦ : المساهمة في تطوير الاطار القانوني لحماية البيئة

يهتم المركز بإعداد اقتراحات لتطوير النظم البيئية والأحكام الإدارية والقواعد والقوانين اللازمة للمنطقة.

§ 7: Rechtsform des Zentrums

Das Zentrum kann als Wirtschaftsverein gegründet werden. Vereineszweck ist die Förderung einer umweltfreundlichen der wirtschaftlichen Entwicklung im Gouvernement von Homs und außerhalb.

المادة ٧ : الشكل القانوني للمركز

يمكن تأسيس هذا المركز كجمعية اقتصادية هدفها دعم التطور الاقتصادي الصديق للبيئة في محافظة حمص وخارجها .

§ 8: Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen

Um die Projekte des Zentrums verwirklichen zu können, kann das Zentrum mit anderen wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Einrichtungen im Bereich der Wissenschaft und Praxis im In- und Ausland zusammenarbeiten.

المادة ٨ : التعاون مع الجهات الأخرى

من أجل تنفيذ مشاريع المركز يمكن التعاون مع جهات علمية و اقتصادية أخرى محلية أو خارجية وعلى الصعيدين العلمي والعمل.

§ 9: Organisationsstruktur des Zentrums

- Leitung (Vorstand, Geschäftsführung, Verwaltung)
- Gremien (Beiräte)
- Gutachterausschuss
- Abteilungen (Labor, Arbeitsbereiche, Mitglieder)

المادة ٩ : الهيكل التنظيمي للمركز

- الإدارة : مجلس إدارة، هيئات تنفيذية وإدارية
- المديریات المتخصصة
- هيئة الخبراء والمستشارون
- الأقسام : (مخابر - أقسام العمل - الأعضاء)

Jedes Gründungsmitglied benennt einen Koordinator für die Zusammenarbeit

يعين كل عضو مؤسس منسق يعمل على تنسيق العمل المشترك.

§ 2: Die Gründungsmitglieder des Zentrums

Bei der Gründung des Zentrums und bei der Betreuung seiner Aktivitäten wirken folgende Gründungsmitglieder mit:

1. Al-Baath Universität als wissenschaftliche Einrichtung - Homs / Syrien.
2. Projektentwicklungsgruppe Linkselbische Täler mit ihren Partnern - Dresden / Deutschland.
3. Hochschule für Technik und Wirtschaft - Dresden / Deutschland

المادة ٢ : الأعضاء المؤسسين للمركز

يشارك في تأسيس المركز وفي الإشراف على نشاطاته الأعضاء المؤسسون لهذا المركز وهم :

- ١- جامعة البعث كهيئة علمية - حمص - سورية
- ٢- مجموعة تلال الألب اليسرى لتطوير المشاريع مع شركائها - دريسدن - ألمانيا
- ٣- جامعة العلوم التطبيقية - مدينة دريسدن - ألمانيا

§ 3: Hauptarbeitsfelder des Zentrums

Die spezifischen Aufgaben des Zentrums ist die Planung, Behandlung und Überwachung der Umweltprobleme, unter denen das Gebiet leidet. Erarbeitung von Grundsatzlösungen unter Berücksichtigung des wissenschaftlich-technischen Standes und der Nachhaltigkeit.

المادة ٣ : مجالات العمل الرئيسية للمركز

يتخصص المركز بدراسة ومعالجة ومراقبة المشاكل البيئية التي تعاني منها المنطقة ومحاولة إيجاد الحلول الجذرية لها مع الأخذ بعين الاعتبار المستوى العلمي والفني لهذه الحلول وديمومتها.

§ 4: Fachbereiche des Zentrums

Das Zentrum kann Fachbereiche und Fachabteilungen, insbesondere zu folgenden Bereichen haben:

Grundwasser, Trinkwasseraufbereitung und Abwasserbehandlung, Deponienbau und Geotechnik, Abfallmanagement, Urbane Raumplanung, Erneuerbare Energie, Verfahrenstechnik, Umwelttechnik, Umweltanalytik, Fahrzeugtechnik, Agrarwirtschaft, Botanik .

المادة ٤ : المجالات الاختصاصية لعمل

المركز

يمكن أن يضم المركز أقساماً ومجالات عمل متخصصة نذكر منها:

المياه الجوفية ، تجهيز مياه الشرب، معالجة مياه الصرف الصحي ، مطامر ومقالب القمامة، الدراسات الجيوتهكنيكية ، إدارة تصريف النفايات ، التخطيط وال عمران البيئي، الطاقات المتجددة، تقنية العمل ، الهندسة البيئية ، التحليل البيئي، هندسة المركبات ، الاقتصاد الزراعي ، علوم النبات .

مذكرة تفاهم حول العمل المشترك في
مركز "حمص - ساكسونيا" للدراسات البيئية

Absichtserklärung über die Zusammenarbeit im

Umweltzentrum ..HOMSSAXONIA..

zwischen

Al-Baath Universität – Homs/Syrien.

Hochschule für Technik und Wirtschaft

Dresden – Deutschland und

Projektentwicklungsgruppe

Linkselbische Täler - Deutschland

بين

جامعة البعث – سورية

جامعة العلوم التطبيقية – ألمانيا

مجموعة تلال الألب اليسرى – ألمانيا

Aufbauend auf den entwickelten Beziehungen zwischen der Syrischen Arabischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, insbesondere in den Bereichen der Wissenschaft und Wirtschaft, den Gesprächen zwischen den oben genannten Parteien bezüglich der Gründung eines gemeinsamen Umweltzentrums unter dem Namen Umweltzentrum Homs-Saxonia für Umweltstudien und der Absicht aller Partner, die Beziehungen im Bereich Forschung und Wissenschaft zu vertiefen, haben alle unterzeichnenden Parteien einer Absichtserklärung mit folgenden Einzelheiten zugestimmt:

انطلاقاً من العلاقات المتطورة بين الجمهورية العربية السورية وجمهورية ألمانيا الاتحادية - وخاصة في المجالين العلمي والاقتصادي، ومتابعة للاتصالات التي جرت بين الأطراف المذكورة أعلاه بخصوص إنشاء مركز بيئي مشترك باسم مركز حمص - ساكسونيا للدراسات البيئية ورغبة من الجميع في تعميق العلاقات في المجالات العلمية والبحث العلمي فقد وافقت الأطراف الموقعة أدناه على مذكرة تفاهم تتضمن المواد التالية :

§ 1: Name und Sitz des Zentrums

In der Stadt Homs wird ein Umweltzentrum unter den Namen Homs-Saxonia gegründet.

المادة ١ : اسم المركز ومكانه

يؤسس في مدينة حمص مركز بيئي باسم مركز حمص - ساكسونيا للدراسات البيئية .

Jede Partei erhält ein Originalexemplar dieser Erklärung. Die beiden Texte auf Arabisch und auf Deutsch sind gesetzlich gleich.

Der arabische und der deutsche Text der Absichtserklärung sind inhaltlich identisch.

والألمانية . ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية من المذكرة.

النصين العربي والألماني متساويان بالقوة القانونية ومتطابقان بالمضمون.

رئيس جامعة البعث

أ. د. م. عامر فاخوري

المدير المنسق لمجموعة تلال الألب اليسرى لتوير المشاريع

م. جمال نصر

رئيس جامعة العلوم التطبيقية دريسدن

أ. د. م. هانيس نويمان

Präsident der Al-Baath Universität

Prof. Dr.-Ing. Amer Fakhouri

Hauptkoordinator der LeT

Dipl.-Ing. Architekt Jamal Nasr

Rektor der Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden

Prof. Dr.-Ing. Hannes Neumann

..HOMSSAXONIA..

UMWELTZENTRUM HOMS

مركز "حمص - ساكسونيا"
للدراسات البيئية

**ABSICHTSERKLÄRUNG
ÜBER ZUSAMMENARBEIT**

مذكرة تفاهم حول العمل المشترك

21.04.2007

٢١ نيسان ٢٠٠٧

..HOMSSAXONIA..

UMWELTZENTRUM HOMS

مركز "حمص - ساكسونيا"
للدراسات البيئية

ABSICHTSERKLÄRUNG
ÜBER ZUSAMMENARBEIT

مذكرة تفاهم حول العمل المشترك

21.04.2007

٢١ نيسان ٢٠٠٧

..HOMSSAXONIA..

UMWELTZENTRUM HOMS

مركز "حمص - ساكسونيا"
للدراسات البيئية

**ABSICHTSERKLÄRUNG
ÜBER ZUSAMMENARBEIT**

مذكرة تفاهم حول العمل المشترك

21.04.2007

٢١ نيسان ٢٠٠٧

